

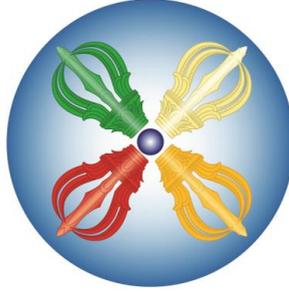
SOLITARY VAJRASATTVA SHORT PRACTICE

By KYABJE CHODEN RINPOCHE



Awakening Vajra International
3888 Balcom Road
San Jose, CA 95418
awakeningvajrainternational.org
info@awakeningvajrainternational.org

This work is copyrighted worldwide, under United States copyright laws, by Awakening Vajra, under the guidance of its Spiritual Director, Khen Rinpoche Geshe Gyalten Kungka. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form, in any language or by any means, electronic or mechanical, including, but not limited to: publishing, photocopying, recording or any other information storage retrieval and transmission system without the written permission of Awakening Vajra principals or legal representatives.



**SOLITARY VAJRASATTVA
SHORT PRACTICE**
金剛薩埵修持法

ENGLISH & CHINESE EDITION 1.1

From the nectar instructions of
H.E. CHODEN RINPOCHE

Practice arrangement and text instructions by
KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN



H.E. KYABJE CHODEN RINPOCHE

ཨོཾ་ཨཱ་གུ་རུ་བཙྰ་ལྷ་ར་སུ་མ་ཉི་ལྟོ་ཡ་ཤུ་ས་ན་བི་ལྷ་ཡ་ཨི་ཤུ་ར་སའ་སི་ཨྲི་ཧཱཱྀྃ།

OM AH GURU VAJRADHARA

SUMATI DZAYA SHASANA VIBHAYA ISHVARA

SARWA SIDDHI HUM HUM



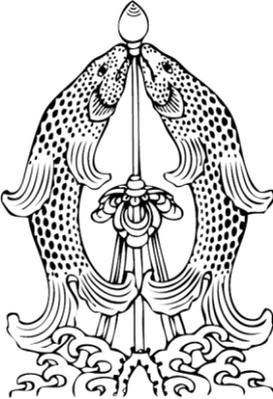
KHEN RINPOCHE GESHE GYALTEN

ཨོཾ་ཨཱ་གུ་བྱ་བ་རྣ་ར་སྲུ་མ་ཉི་ལྔ་ཡ་ཤུ་ས་ན་ཨཱ་རྣམ་དུ་སངས་སེའི་སྐྱེད་ཀྱི།

**OM AH GURU VAJRADHARA
SUMATI DZAYA SHASANA ANANDA
SARWA SIDDHI HUM HUM**

Contents

PRELIMINARY PRAYERS	7
1. Refuge [三皈依]	8
2. Bodhicitta [皈依發心].....	9
3. Four Immeasurables [四無量心]	10
MAIN PRACTICE	11
1. Self-Generation [自生]	12
2. Offerings [供品].....	14
3. Praise [頂禮贊]	16
4. Visualisation [觀想].....	16
5. Mantra Recitation [咒語念誦].....	17
6. Offerings [供品].....	18
7. Praise [頂禮贊]	19
8. Dedication [回向]	19
CONCLUDING PRAYERS	20
1. Dedications [迴向]	21
2. Lama Tsongkhapa Prayer [無緣悲心贊]	26
3. Khen Rinpoche Long Life Prayer	27
4. Guru Name Mantras [上師名號真言].....	29
H.E. Choden Rinpoche's Name Mantra	29
Khen Rinpoche's Name Mantra	29



PRELIMINARY PRAYERS

1. REFUGE [三皈依]

ན་མོ་གུ་རུ་བྱུང་། ན་མོ་བླ་མུང་། ན་མོ་ནཱ་མུང་། ན་མོ་སངས་མུང་།

namo guru bhya / namo buddhaya
namo dharmaya / namo sanghaya

I pay homage to the Guru
I pay homage to the Buddha
I pay homage to the Dharma
I pay homage to the Sangha.

歸依上師 ， 歸依佛陀

歸依正法 ， 歸依僧伽

(3x)



2. BODHICITTA [皈依發心]

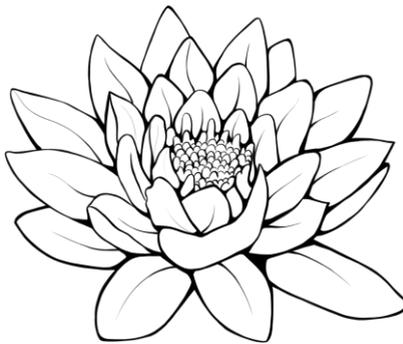
སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།
 བྱང་ཚུབ་པར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆོ།
 བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས།
 འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

sang.gye chödang tsokkyi chog.nam la
jangchub bardu dakni kyabsu chi
dakgi jinsok gyipa didak gi
drola penchir sang.gye drubpar shog

I go for refuge until I am enlightened
 In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly
 Through the merit from practising generosity and so forth,
 May I become a Buddha to benefit sentient beings.

诸佛妙法众中尊
 乃至菩提我皈依
 我行施等诸资粮
 为度众生愿成佛

(3x)



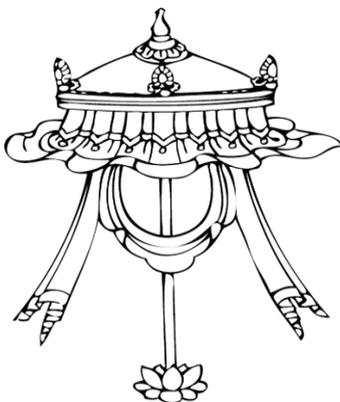
3. FOUR IMMEASURABLES [四無量心]

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱེད་དང་སྤྱད་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱད་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
 སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦོམས་ལ་གནས་པར་
 གྱུར་ཅིག །།

semchen tamché dewa dang
dewé gyudang denpar gyur chik
semchen tamché duk.ngal dang
duk.ngal gyi gyudang drelwar gyur chik
semchen tamché duk.ngal mepé
dewa dang mi.dral war gyur chik
semchen tamché nyering chakdang nyi.dang
dralwé tang.nyom.la nepar gyur chik

May all sentient beings have happiness
 and the causes of happiness.
 May all sentient beings be free from
 suffering and the causes of suffering.
 May all sentient beings be inseparable
 from the happiness that is free from suffering.
 May all sentient beings abide in equanimity,
 free from attachment for friends and hatred for enemies.

願一切有情具足樂及樂因。
 願一切有情遠離苦及苦因。
 願一切有情不離無苦妙樂。
 願一切有情遠離親疏愛憎，安住平等捨。



MAIN PRACTICE

1. SELF-GENERATION [自生]

Note: Self-generation requires initiation. If you have not received initiation for this practice, please visualise Guru Vajrasattva on your crown instead.

注意：自生本尊需要受过灌顶。
如果你没有接受过灌顶，请观想金
刚萨埵本尊在你的头顶上方。



Purify with Svabhava mantra:
念观空咒：

ཨོཾ་སྭ་བླ་མ་པུན་ཅེ་སའ་ཉི་མ་སྭ་བླ་མ་པུན་ཅེ་ཉཾ།

**om svabhava shuddha sarva dharma
svabhava shuddho ham**

From within the empty state, from the syllable PAM (པམ) arises a lotus, and from the syllable AH (ཨ) arises a moon disk. On the moon disk is my own mind, in the aspect of the syllable HUM (ཧུམ). It transforms into a five-spoke vajra marked with the syllable HUM at the hub. Rays of light emanate from that and fulfill the two purposes. The rays of light gather back and from their complete transformation, I arise as Vajrasattva.

由空性中观想PAM字，PAM字化为莲花，中间AH字化为月轮，月轮之上生出HŪM字，HŪM字变成五股金刚杵，腹部之上标为HUM字，HUM字放光自利利他，无量光芒收入HŪM字，HUM字变成金刚萨埵。

My body is white and I have one face and two arms. My right hand holds a vajra at the heart and my left hand holds a bell that rests on my hip. I am graced with various silk garments and jeweled ornaments. I am adorned with the major and minor marks of enlightenment and I sit with my legs in the vajra position. At the heart of Vajrasattva is a moon disc above which is the white syllable HUM (ॐ). Rays of light emanate from the syllable and invite the wisdom being who is similar.

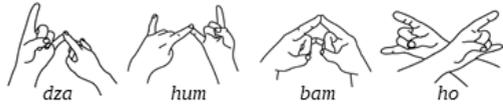
身体白色一面二臂，右手执杵在胸前，左手执铃依于腰，绸缎服饰珍宝庄严，身相好圆满，金刚跏趺而坐。心间白色HUM字发光召请智慧尊，

ཇོ་མོ་གློ་བུ་ལྷོ་

dza hum bam ho

The [wisdom & commitment] beings become inseparable.

智慧尊和誓句尊，融为一体。



Once again rays of light are emitted from the syllable HUM (ॐ) at the heart, inviting the empowering deities. Make the following request: "Please, bestow actual empowerment upon me."

心间HUM字发光召请诸佛降临，“祈请灌顶（我誓句尊）金刚萨埵。”

Having requested, they confer empowerment with [waters from] vases filled with the nectar of pristine wisdom that they hold aloft, saying:

如是请已，诸灌顶尊持充满甘露的妙宝瓶，念灌顶咒：

ཨོཾ་ས་པ་ཏ་ཐ་ག་ཏ་ཨ་མི་ཤ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤེ་ཡེ་ཤུྱི།

om sarva tathagata abhishékata samaya shriyé hum

My body is filled with the nectar of pristine wisdom and Akṣobhya graces my head.

如是作灌顶于金刚萨埵本尊全身甘露充盈至顶门，所溢出的甘露成不动佛作顶严。

2. OFFERINGS [供品]

Cleanse with the Amrita mantra:

念甘露咒清净:

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུཛྲ་ལི་འི་ཏ་ན་བ་ཏ་ན་ཧཱི་པཎ།

om vajra amrita kundali hana hana hum phat

Purify with the Svabhāva mantra:

念观空咒清净:

ཨོཾ་སྤྱ་སྒྲ་མ་ཤུགྲེཾཾ་སའ་རྒྱལྲེཾཾ་སྤྱ་སྒྲ་མ་ཤུགྲེཾཾ་ཏ་ཏྟེ།

**om svabhava shuddha sarva
dharma svabhava shuddho ham**

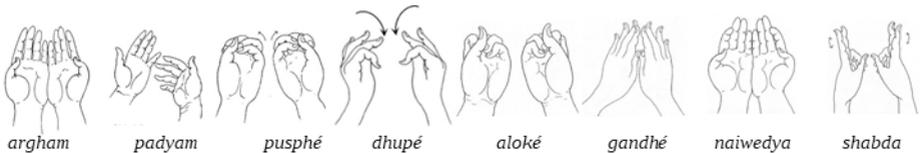
From within the empty state, from syllables OM appear precious vessels that are broad and vast. The syllables OM inside them melt into light and transform into greeting-water, foot-washing water, flowers, incense, light, perfume, food, and music. They are clear and unobstructed, as vast as space.

由空性中现OM字化为深宽宝器。器内的OM字化光现为净口水·濯足水·妙花·熏香·宝灯·涂香·食子·伎乐。充满整个清澈无遮虚空。

Bless the offerings: 加持供品

ཨོཾ་ཨ་རྒྱུ། སྤྲེཾ་ཤུགྲེ། ལྷུའུ། ཨཱ་ལོ་གཱ། རྒྱུ། འི་མི་བྲཱ། བཤ། ཨཱེཾཾཱི།

**om argham, padyam, pushpe, dhupe,
aloke, gandhe, naivedya, shabda ah hum.**



argham

padyam

pushpé

dhupé

aloké

gandhé

naiwedya

shabda

Present the offerings: 献供

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨུཾྱི་བཏུ་ཚྭ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara argham praticcha hum soha

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་སྐྱུ་བཏུ་ཚྭ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara padyam praticcha hum soha

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་བུའི་བཏུ་ཚྭ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara pushpe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་རྒྱུ་པེ་བཏུ་ཚྭ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara dhupe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་ཨུ་ལོ་གེ་བཏུ་ཚྭ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara aloke praticcha hum soha

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་གཞུ་བཏུ་ཚྭ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara gandhe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་ལྷོ་མི་བཏུ་ཚྭ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara naiwedya praticcha hum soha

ཨོཾ་བཏུ་སཏུ་ས་པ་འི་ལྷ་ར་འབྲུ་བཏུ་ཚྭ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara shabda praticcha hum soha



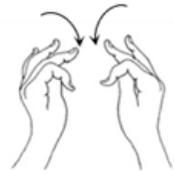
argham



padyam



pusphé



dhupe



aloké



gandhé



naiwedya



shabda

3. PRAISE [顶礼赞]

Vajrasattva, great heroic being
Vajra being you are all the Tathāgatas
Vajra being you are completely pure from the beginning
I prostrate to you who have a vajra in hand.

金刚萨埵大救护主，
遍一切诸佛金刚者，
本初具清净金刚者，
持有金刚者我皈依。

4. VISUALISATION [观想]

The hundred-syllable mantra surrounds the syllable **HUM** on the moon disc at the heart. Rays of light emanate from the syllables purifying the negativity and obscurations of all sentient beings and presenting offerings that please the buddhas and bodhisattvas. The qualities of their body, speech and mind gather back in the aspect of light and dissolve in the syllable **HUM** and the mantra garland. Rays of light emanate from the syllables completely filling my body. All negativities and obscurations of my three doors of activities, along with their potent imprints, are cleansed and purified.



心间**HUM**字有百字明咒鬘环绕，放光普照我及有情，令罪障清净，亲近供养诸佛如来，并诸佛子。种种身语意功德化为光明摄入心间，融入**HUM**字和咒鬘。咒鬘发出的光露充满全身，我身语意三门的烦恼业障和习气一切尽消除清净。

5. MANTRA RECITATION [咒语念诵]

Recite the hundred-syllable mantra:

念诵百字明咒：

ཨོྃ་བཙྨ་སདྲ་ས་མ་ཡ་མ་རྩུ་བླ་ལ་ཡ། བཙྨ་སདྲ་དེ་ལོ་པ་ཏི་ལྷུ་ཡ།
 དྲི་ཚྲོ་མེ་རྣ་མ། སུ་དྲོ་ཕྱོ་མེ་རྣ་མ། སུ་པོ་ཕྱོ་མེ་རྣ་མ། ཨ་རུ་རྟོ་མེ་རྣ་མ། སམ་སི་རྣི་མེ་པ་ཡ་ཚྲོ།
 སམ་ཀམ་སུ་ཙ་མེ་ཙོ་རྩོ་བྲེ་ཡེ། ཀུ་ཙ་རྩོ། ད་ད་ད་ད་དོཾ་རྣ་ག་ལྷམ།
 སམ་ད་སླ་ག་ད་བཙྨ་མེ་མེ་སུ་ལྷ། བཙྨ་རྣ་མ། མ་རྩུ་ས་མ་ཡ་སདྲ་ལྷེཾ་རྩོ་པཌ།

om vajrasattva samaya manupalaya /
vajrasattva teno patishtha /
dridho mebhava / sutośhyo mebhava /
supośhyo me bhava / anurakto mebhava /
sarva siddhim me prayaccha / sarva karma suchame /
chittam shriyam kuru hum / ha ha ha ha hoh /
bhagavan / sarva tathagata / vajra mame muncha /
vajra bhava maha samaya sattva ah hum phat

(Sanskrit: om vajrasattva samaya / manu pālaya / vajrasattva tveno patiṣṭa / dridho me bhāva /
 sutośyo me bhāva / supośyo me bhāva / anurakto me bhāva / sarva siddhime prayaccha / sarva
 karma sucame / cittaṁ śrīyaṁ kuru hūṁ / ha ha ha ha hoh / bhagavān sarva tathāgata / vajra
 māme muñca / vajra bhāva mahāsamaya satva āḥ hūṁ phaṭ //)

嗡。班杂萨埵萨玛雅，嘛努巴拉雅。
 班杂萨埵 底诺巴、底叉知桌美巴哇。
 苏埵卡哟美巴哇。苏波卡哟美巴哇。
 阿努惹埵美巴哇。萨哇斯德玛美扎雅叉、萨哇嘎嘛色匝美、
 则当鞋央革热吽、哈哈哈哈哈、班嘎哇纳、萨哇达他嘎达、
 班杂嘛麦母杂、班杂巴哇、嘛哈萨玛雅。萨埵啊吽 拍

6. OFFERINGS [供品]

Present the offerings: 献供

ཨོཾ་བཀྲ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་ཨུཾྱི་བྲུྱི་ཙྰ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara argham praticcha hum soha

ཨོཾ་བཀྲ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་སྐྱུ་བྲུྱི་ཙྰ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara padyam praticcha hum soha

ཨོཾ་བཀྲ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་བུའེ་བྲུྱི་ཙྰ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara pushpe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཀྲ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་རྩུ་བེ་བྲུྱི་ཙྰ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara dhupe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཀྲ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་ཨུ་ལོ་གེ་བྲུྱི་ཙྰ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara aloke praticcha hum soha

ཨོཾ་བཀྲ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་གཞེ་བྲུྱི་ཙྰ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara gandhe praticcha hum soha

ཨོཾ་བཀྲ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་འེ་མི་བྲུྱི་ཙྰ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara naiwedya praticcha hum soha

ཨོཾ་བཀྲ་སཏུ་ས་པ་འི་མ་ར་ཤལ་བྲུྱི་ཙྰ་སྐྱུ་ཏུ།

om vajrasattva sapariwara shabda praticcha hum soha



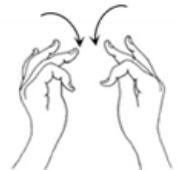
argham



padyam



pushpe



dhupe



aloke



gandhe



naiwedya



shabda

7. PRAISE [顶礼赞]

Vajrasattva, great heroic being
Vajra being you are all the Tathāgatas
Vajra being you are completely pure from the beginning
I prostrate to you who have a vajra in hand.

金刚萨埵大救护主，
遍一切诸佛金刚者，
本初具清净金刚者，
持有金刚者我皈依。

8. DEDICATION [回向]

Through this merit may I quickly
Become Vajrasattva
And lead every being without exception
Into that very state.

以此修法善功德，
速成就金刚萨埵，
回向普度诸有情，
同证无上等正觉。

Colophon: 资料

Namgyal Chöpel recorded this instruction as it was explained by H.E. Kyabjé Chöden Rinpoche
这仪轨是由南佳却佩法师记录了尊贵的却殿仁波切对此法的讲解。



CONCLUDING PRAYERS

1. DEDICATIONS [迴向]

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག་ ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

**gewa diyi nyurdu dag
lama sangyé drub.gyur né
drowa chik.kyang malü pa
déyi sala göpar shok**

Through the merits of these virtuous actions
May I quickly attain the state of Guru Buddha
And lead all living beings without exception
Into this enlightened state.

願我能以此善業，速捷成就上師佛，
並將一切諸眾生，安頓立定於彼地。

བྱང་ལྷུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་འགྱུར་ཅིག
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

**jangchub semchok rinpoche
ma.kyé panam kyé.gyur chik
kyepa nyampa mepa yang
gong.né gong.du pelwar shok**

May the supreme jewel bodhicitta,
That has not arisen, arise and grow;
And may that which has arisen not diminish
But increase more and more.

勝菩提心極珍貴，諸未生者令生起，
令已發者不衰退，展轉增上恆滋長。

ཡང་དག་ལྷ་བ་རིན་པོ་ཆེ།
མ་སྐྱེས་པ་ན་མས་སྐྱེས་འགྱུར་ཅིག།
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མང་བ་ཡང་།
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

**yangdak tawa rinpoche
ma.kyé panam kyé.gyur chik
kyepa nyampa mepa yang
gong.né gong.du pelwar shok**

May the supreme jewel perfect view,
That has not arisen, arise and grow;
And may that which has arisen not diminish
But increase more and more.

殊勝正見極珍貴，諸未生者令生起，
令已發者不衰退，展轉增上恆滋長。

མཐོང་བ་དང་ནི་ཐོས་པ་དང་།
དམ་པ་དང་ནི་རིག་པ་ཡི།
བདག་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
ནད་རྣམས་ཀུན་ཀྱང་ཞི་འགྱུར་ཅིག།

**tongwa dang.ni töpa dang
drenpa dang.ni rekpa yé
dag.ni semchen tamché kyi
nénam kün.kyang shi.gyur chik**

May I pacify all the pain
Of every sentient being
Who sees or hears me,
Who thinks of me or touches me.

自他三世所積一切善，迴向見聞念觸談我者，
當下即獲解脫一切苦，且能永遠得享安穩樂。

ས་སོགས་ འགྲུང་བ་ཚེན་པོ་དང་།
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟལ་བ་ཡང་།
སེམས་ཅན་བགས་དུ་མེད་བ་ཡི།
ནམ་མང་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག།

**sasok jungwa chenpo dang
namkha shindu takpa yang
semchen paktu mepa yi
nammang nyer.tsö shir.yang shok**

Just like the earth and space itself
And all the other mighty elements
For boundless multitudes of beings
May I always be the ground of life, the source of varied sustenance.

雖如地等諸大種，並及虛空性堅實，
願為無量諸有情，車載斗量資生基。

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་བ་དང་།
འགོ་བ་དེ་སྲིད་གནས་གྱུར་པ།
དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་འགྱུར་ནས།
འགོ་བའི་སྐྱལ་སྐྱེལ་སེལ་བར་ཤོག།

**jisi namkha nepa dang
drowa desi né.gyur pa
desi dakni negyur né
drowé duk.ngal selwar shok**

As long as space endures,
As long as sentient beings remain,
Until then may I too abide,
To dispel the suffering of all beings.

乃至有虛空，以及眾生住，
願吾住世間，盡除眾生苦。

དེ་ནས་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། མ་ལྷུང་འགྲོ་བའི་སྲིག་སྲིབ་སྲུག་བསྐྱེད་ཀྱིན།
མ་ལུས་ད་ལྟ་བདག་ལ་སྲིན་པ་དང་། བདག་གི་བདེ་དགེ་གཞན་ལ་གཏོང་བ་ཡིས།
འགྲོ་ཀྱན་བདེ་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

**dené je.tsün lama tukjé chen
ma.gyur drowé dig.drib duk.ngal kün
malü danta dag.la minpa dang
dakgi dégé shenla tongwa yi
drokün dédang denpar jingyi lob**

And thus perfect, pure compassionate gurus,
I seek your blessings that all karmic debts,
obstacles, and suffering of mother beings
May without exception ripen upon me right now,
And that I may give my happiness and virtue to others
And, thereby, invest all beings in bliss.

唯因仰仗上師慈恩力，
無論有情經歷任何苦，惟願悉皆成熟於我身，
我所積集善業並樂果，惟願悉皆成熟有情身。

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་རི་ལྷར་མཐུན་པ་དང་།
ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
དེ་དག་ཀྱན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྲོབ་བྱིས། དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།

**jampal pawö jitar khyenpa dang
kuntu zangpo deyang de.shin té
dedak kungyi jesu daklob chir
gewa didak tamché rabtu ngo**

Just as the brave Manjushri and Samantabhadra, too,
Realized things as they are,
I, too, dedicate all these merits in the best way,
That I may follow their perfect example.

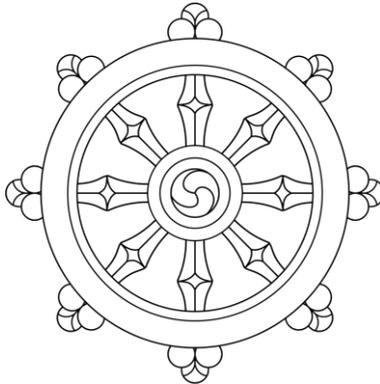
勇猛文殊如實了諸法，大行普賢菩薩亦如是，
為能隨從彼等清淨學，我將此等善根皆迴向。

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
བཟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་དུ་བསྐྱབས་པ་དེས།
བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།
བཟང་པོ་སྦྱོང་མྱེར་རབ་དུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱེ།

**düsum shekpé gyalwa tamché kyi
ngowa gangla chok.tu ngakpa dé
dakgi gewé tsawa dikün kyang
zangpo chöchir rabtu ngowar gyi**

I dedicate all these roots of virtue,
With the dedication praised as the best
By the victorious tathagatas of the three times,
That I might practice what is noble.

正如一切三時善逝佛，所讚種種迴向中最勝，
為行普賢行我亦如是，將此善根各各皆迴向。



2. LAMA TSONGKHAPA PRAYER [無緣悲心贊]



འོང་ལ་པ་ལྷོ་བཟང་གྲགས་པ།

དམིགས་མེད་བརྟེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྤྱན་རས་གཟིགས།
 རྗེ་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།
 གངས་ཅན་མཁའ་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཙོང་ཁ་པ།
 ལྷོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

migmé tsewé terchen chenrezig
dremé khyenpé wangpo jampal yang
gangchen khepé tsukgyen tsonkhapa
lozang drakpé shabla solwa deb

Avalokiteshvara, great treasure of objectless compassion
 Manjushri, master of flawless wisdom
 (Vajrapani, destroyer of the entire host of maras,)
 Tsonkhapa, crown jewel of the snow land's sage
 Losang Drakpa, I make request at your feet.

無緣悲心寶藏觀世音，無垢智慧王者妙文殊。

(無餘摧伏魔軍秘密主)

雪域智者頂嚴宗喀巴，洛桑札巴蓮足誠祈請。

3. KHEN RINPOCHE LONG LIFE PRAYER

རྒྱལ་པ་ཀུན་འདུས་ཞལ་པད་རག་མདོག་འཆང་བ།
ཚེ་འོད་དཔག་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།
ཡང་དག་ལས་སྦྱོན་ཐར་པ་མཚོག་གི་བཤེས།
ཞབས་པད་རྩི་རྩི་འོ་བོར་བརྟན་པར་གསོལ།

**gyalwa kündü zhelpé rakedok changwa
tsé öpakmé tséyi ngödrub tsol
yangdak létön tarpa chokgi shé
zhabpé dorjé ngowor tenpar sol**

With a face that has the hue of a red lotus,
you encompass all conquerors
Life Amitabha, please bestow the siddhi of life.
May the lotus feet of the friend who teaches the
correct path to supreme liberation
Remain stable like the vajra

མཐའ་བྲལ་ཡང་དག་ལྷ་བའི་གཞི་རྩེད་བརྟན།
བྱང་སེམས་སྦྱོད་མཚོག་རིན་ཆེན་མཁས་ལས་གྲུབ།
བསྐྱུ་བ་བཞི་ཡི་བང་རིམ་མངོན་པར་མཐོ།
བཤེས་གཞེན་རི་དབང་སྦྱོན་པོ་རྟག་བརྟན་ཤོག།

**tadral yangdak tawé zhimeng ten
changsem chöchok rinchen khélé drub
duwa zhiyi bangrim ngönpar to
shenyen riwang lhünpo takten shok**

May the virtuous friend who steadily proclaims
the foundation of correct view free from extremes
and acts from the sphere of the precious supreme
conduct of bodhicitta
With the layers of the four means of gathering disciples standing high
always remain stable like the supreme Mount Meru.

དྲི་བལ་རྒྱལ་བསྟན་རིང་ལུགས་པད་མའི་ཚལ།།
ས་གསུམ་འགོ་ཀུན་གསོས་སུ་སྤེལ་བའི་གཉེན།།
མཁས་རྒྱ་དགའ་སྐྱེད་བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའི་ནོར།།
འཕྲིན་ལས་འོད་སྣང་འགྲེས་བཞིན་ཉག་འཆར་ཤོག།

**dridrel gyalten ringluk pemö tsal
sasum drokün sösu pelwé nyen
khégu gakyé shenyen namkhé nor
trinlé önang gyézhin takchar shok**

The lotus garden of the stainless tradition of
the Conquerors' teachings (*gyal ten*)
The friend who provides nourishment for all
reincarnating beings in the three worlds
The jewel of the sky, the virtuous friend who pleases many scholars -
May his enlightened activities always shine like the profusion of light.

མྱེད་བྱུང་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།།
བརྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།།
བདག་གི་སྣག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་མཐུ་གྱིས།།
སྟོན་པའི་དོན་ཀུན་བདེ་སྐྱབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

**mejung séché gyalwé jinlab dang
tendrel luwa mepé denpa dang
dakgi lhaksam dakpé tutob tu kyi
mönpé dönkün delak drub gyur chik**

Through the power of the amazing blessings
of the Conquerors and theirs sons
The truth of the infallible dependent arising
And the might of my pure special intention
May all my prayers be easily fulfilled.

4. GURU NAME MANTRAS [上師名號真言]



H.E. CHODEN RINPOCHE’S NAME MANTRA

Those who have established a Guru-disciple connection with H.E. Choden Rinpoche, please recite:

ཨོཾ་ཨཱ་གུ་རུ་བཙུག་རྒྱ་ར་སྲུ་མ་ཉི་ལྟོ་ཡ་ཤུ་ས་ན་བི་རྣ་ཡ་ཨི་ཤུ་ར་སའ་སི་རྣཱི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

**OM AH GURU VAJRADHARA
SUMATI DZAYA SHASANA VIBHAYA ISHVARA
SARWA SIDDHI HUM HUM**

尊贵卻殿仁波切

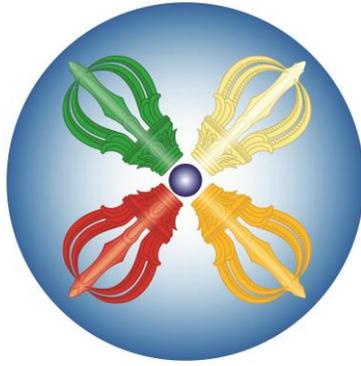
KHEN RINPOCHE’S NAME MANTRA

Those who have established a Guru-disciple connection with Khen Rinpoche Geshe Gyalten, please recite:

ཨོཾ་ཨཱ་གུ་རུ་བཙུག་རྒྱ་ར་སྲུ་མ་ཉི་ལྟོ་ཡ་ཤུ་ས་ན་ཨཱ་རྣཱི་རྣཱི་སའ་སི་རྣཱི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

**OM AH GURU VAJRADHARA
SUMATI DZAYA SHASANA ANANDA
SARWA SIDDHI HUM HUM**

堪仁波切格西嘉滇



Awakening Vajra International
3888 Balcom Road
San Jose, CA 95418

awakeningvajrainternational.org

info@awakeningvajrainternational.org